

Contents 目錄

卷首語

- 1 草的工作與葉子的形狀
文 鄭政恆

專欄 詩匠譯苑

- 5 龐德《詩章》八
譯 宋子江

專欄 讀音

- 9 過舊居
10 母難日
13 小站之站——再和田泥〈生活〉
14 曇花
17 浮城誌異／不遷
18 畫皮
詩 樊善標 影像 周姍祐
21 雨夜
22 古都
25 客宿
26 噩耗
29 酒徒
30 乘一班車
詩 陳康濤 影像 周姍祐
33 膨脹
34 層壓式地獄
37 手勢
38 夢祖母
41 人馬座
42 泳手
詩 李顥謙 影像 周姍祐

創作時空

- 44 林怡美／幸好我不是她那樣的女子（也或許我是）
44 張嬋／巴塞羅那白晝最長的一天
45 袁嬋（北京）／秋光
45 易暘／石山街
45 施勁超／殺孽
45 吳佳榮／某天、在廚房
46 嚴瀚欽／伏見稻荷
46 葉婉婷／夜半
47 惟得／推軌——給〈茶麗葉〉
47 葉英傑／控
48 梁匡哲／討債的
48 左悠文／下廚

- 49 彭依仁／燒街衣
49 沙顯彤／空中花園
50 邱嘉榮／貪
50 梁文聰／閉嘴反思
50 姚慶萬／啖夢
51 李俊豪／第九粒止痛藥
51 任弘毅／Hyperventilation
51 付煒／金魚街
52 張朴／雨中工地
52 楊泳珊／米之憐
52 靈歌（桃園）／糾纏
53 王兆基／全體霧化
53 孔銘隆／搖曳
54 東魚／萬一
54 紅紅／CRUSH
54 文詩咏／涼透
55 吳燕青／梅花開過了
55 萍凡人／鏡屋
55 莊元生／日暮隨行
55 梁璧君／還沒說再見
56 劉旭鈞（台北）／隔一扇玻璃，灰髮
56 林宇軒（新北）／江雪——給柳宗元，或楊牧
57 陳德錦／九澳聖母村
57 李盲／縱雲
58 鄭潔／夏與歌
58 梁豐／樹葉，螞蟻和生物課
58 溫凱霖／記屯門青山龍窯

Voice & Verse Special Feature: "Intervention"

- 59 Noelle Q. de Jesus / How We Know Whales
59 Heimai, trans. Wendy / The Sunken Garden
60 Jenna Le / Origin Story
60 Jenna Le / Harpooned
60 Ramzzi Fariñas / Nightcall
61 Ramzzi Fariñas / Nightfirst
61 Carmie Flor Isanan Ortego / Oracular
62 David W. Landrum / Whales
62 David W. Landrum / White Whale
62 Tin Yuet Tam / The Belly of the Whale
63 Jonathan Chan / variations on a whale (ii)
64 Jonathan Chan / variations on a whale (iii)
64 Joy Chan / Opossum
65 Maureen Tai / A Whale of a Time
65 Reetta Pekkanen, trans. Jouni Teittinen & the author
/ Whale Poem

- 65 **Antony Huen** / The Whale
 66 **Quenntis Ashby** / Rescue
 66 **Lakan Uhay Alegre** / Sleeping Giant
 67 **Lakan Uhay Alegre** / Provoke
 67 **Sannya Li** / We Loved You, to Death
 68 **Charlie Ng** / Deep Sea Singing
 68 **Charlie Ng** / The Gray Whale and Her Calf
 69 **Florence Leung** / where
 69 **Leo Li** / On the Last Day of Whaling
 69 **Wendelin Law** / Whale, Oh, Whale
 70 **Wendelin Law** / Whale Fall: Night Never Falls
 71 **Kyle Yunting** / Whale Fall

Voice & Verse Special Feature: "Outsiders"

- 72 **Anca Vlasopolos** / Stepmother Tongues
 73 **Anca Vlasopolos** / Even When, Even If
 73 **Ingrid Wong** / Feast
 74 **Melona Grace Mascariñas** / The Wind
 74 **Eric Abalajon** / Speaking Test
 74 **Eric Abalajon** / Trip To The World's Fair
 75 **Gayle Dy** / In the downpour of July, I remember that
 nothing is stoppable
 75 **B.B.P. Hosmillo** / Ugly
 76 **B.B.P. Hosmillo** / Self-portrait in a Dream: A Cento
 77 **Gabrielle Tse** / at the wet-market
 77 **Gabrielle Tse** / Tesco
 77 **Anna Yin** / Passing
 78 **Anna Yin** / Games
 78 **Ben Keatinge** / The Poachers
 78 **Elmer Omar Bascos Pizo** / The Bent Toothpick
 79 **Woo Sai Nga, trans. Audrey Heijns** / Inside
 79 **Michael O'Sullivan** / Today there are No Outsiders
 79 **Rui Shen, trans. Oceana Wenxin Jin** / The Old
 Chinese Woman Coughing
 80 **Rui Shen, trans. Oceana Wenxin Jin** / Pains
 80 **Paola Caronni** / Immigrant Body
 81 **Elmer Omar Bascos Pizo** / Fireflies: Between You
 and Me

譯介天地

- 82 意象與想像力：從威廉斯詩譯本到其早、中期詩歌創作
 文 彭依仁
 【美】施家彰 (Arthur Sze) 小輯
 113 「玫瑰」之旅 —— 施家彰中文詩歌集序
 文 【美】喬直 (George O'Connell)
 115 【美】施家彰詩十一首
 譯 史春波
 125 《玻璃星座》譯後記
 文 史春波